

remplissez cette bouteille); y que en el segundo caso debe decirse, (remplir une autre fois); v. g. los almaceas del rey que se habian abrasado, se han vuelto á llenar, (on a rempli une autre fois les magasins du roi, qui avaient été brûlés). Llenar, en sentido figurado, es *remplir*; v. g. el general llenó al enemigo de terror, (le général remplit l'armée ennemie de terreur). Ocupar, en sentido de llenar, es tambien *remplir*; v. g. el puesto que vd. tenia, está ocupado ya, (le poste que vous aviez est déjà rempli). Cumplir con su obligacion, tambien se traduce *remplir* (ó *faire son devoir*). *

Llevar y traer: (porter ó apporter y mener ó amener).—Cuando se habla de cosas que puede uno llevar ó traer sobre sí, en la mano ó á cuestas, se usa de *porter* (llevar), y *apporter* (traer); v. g. lleva ese libro á casa de Pedro, (porte ce livre chez Pierre). Trae pan, (apporte du pain). Pero cuando se usan en sentido de conducir, ó hablando de cosas que no puede uno llevar ó traer sobre sí, en la mano ó á cuestas, debe traducirse llevar por *mener*, y traer *amener*; v. g. lleva este hombre á casa de Pedro, (mène cet homme chez Pierre); trae el caballo, (amène le cheval).—Llevar es tambien *emporter*; v. g. llevate aquel libro, (emporte ce livre); y llevarse una persona, es siempre *amener*; v. g. llevate ese borracho, (amène cet ivrogne). Volver á llevar es *reporter*; y volver á traer, *ramener*. **

Malo: (mauvais, malade, mal).—El primero es el equivalente de malo, ménos en las acepciones siguientes: 1º Se traduce *malade* cuando le precede el verbo estar, y que se hable de la salud; 2º Se traduce *mal*, cuando se emplea como interjeccion; v. g. él se ha ido sin decir nada; malo! malo! quién sabe cuando volverá y me pagará, (il s'en est allé sans rien dire, mal! mal! qui sait quand il viendra, et quand je serai payé!). Lo malo es que... (le mal est que...). Es necesario no equivocarse este *malo*, que á veces pierde la o final, con el adverbio *mal*, que tambien es *mâl* en frances.

Mano: (main, pied ó patte).—Hablando de personas siempre es *main*, pero para los animales es *pied* ó *patte*: lo primero para los animales que tienen casco ó pezuña; y lo segundo, para los que tienen en la mano pelo y uñas. Así mano de buey, caballo, carnero, cabra, &c., será (*pied de boeuf, de cheval, de mouton, de chèvre, &c.*); y mano de león, oso, lobo, gato, &c., (*patte de lion, d'ours, de loup, de chat, &c.*).

Mañana (la): (le matin, la matinée).—Ambas voces significan la primera parte del dia; pero *matin* se usa solo para fijar y determinar la época del tiempo de que se habla; v. g. es bueno estudiar por la mañana, (il est

* *Plein*, es lleno; y *rempli* llenado; v. g. *aux nocés de Cana les pots furent remplis d'eau, et par miracle ils se trouverent pleins de vin*. En las bodas de Caná, se volvieron á llenar de agua las jarras, y por milagro se hallaron llenas de vino.

** *Advertencia sobre algunas acepciones de llevar:* Llevar se traduce *emporter*, en el sentido siguiente: un cañonazo le llevó una pierna, *un boulet lui emporta une jambe*. En sentido de ascender, es *passer*; v. g. él me lleva de alto mas de cuatro dedos, *il me passe de plus de quatre doigts*. En la acepcion de sufrir, padecer, ó sobrellevar, se expresa por *supporter*; v. g. él sobrellevó su desgracia sin manifestar la menor pesadumbre, *il supporta sa disgrâce sans témoigner le moindre chagrin*. En el modo de sumar, llevar es *retenir*; v. g. en doce pongo dos y llevo uno, *en douze je pose deux et je retiens un*, &c. Llevarse la atencion alguno, es *fixer l'attention de quelqu'un*; v. g. este proyecte se llevó la atencion de toda la Europa, *ce projet fixa l'attention de toute l'Europe*; pidiendo tambien decirse, *attira l'attention*, &c.

bon d'étudier le matin); venga vd. mañana por la mañana, (*venez demain matin*).—*Matinée* espresa todo el tiempo en conjunto, comprendido en aquella parte del dia; v. g. en que pasa vd. la mañana? (à quoi passez-vous la matinée?) Este hombre con su visita me ha hecho perder toda la mañana, (la visite de cet homme m'a fait perdre toute la matinée).

Marchar, partir:—El primero es equivalente de marchar en todas sus acepciones, ménos cuando este significa irse; v. g. cuándo se marcha vd? (*quand partez-vous?*) Me marcho ó me voy en la primavera, (*je pars ce printemps, ó au printemps*).

Marinero: (matelot, marinier, marin).—El primero es el que navega en el mar; el segundo, el que solo navega en los rios. *Marin* es el hombre práctico ó inteligente en la marina, que tambien se llama *marino* en castellano; v. g. un lobo marino, (un loup marin).

Mayor: (plus grand, majeur).—Siempre se emplea el primero, excepto en los casos siguientes: 1º cuando se habla del que ha alcanzado la edad en que puede manejar sus bienes, se dice (*être majeur*). 2º en geografía, (l'Asie majeure, et l'Asie mineure), 3º Se dice tambien *majeur*, para el término de lógica, y las demostraciones geométricas.

Medio: (demi, moitié, moyen).—Es *demi*, cuando indica la division de un todo en dos partes iguales; v. g. media hora, (*demi-heure*); medio mes (*demi-mois*). Cuando indica que una cosa no está acabada ó en su punto de perfeccion, se dice tambien *demi* ó *moitié*; v. g. medio cocido (*à demi-cuit* ó *à moitié-cuit*); medio muerto, (*à demi-mort* ó *à moitié-mort*); debiendo preceder en este modo de hablar la partícula *à* á ambas voces. Se traduce *moyen*, en la acepcion de modo para conseguir un fin; v. g. Hai acaso algun medio para hacer callar á una mujer? (*est-il quelque moyen pour faire taire une femme?*)

Mejor: (meilleur, mieux).—Si califica al nombre es adjetivo, y se traduce *meilleur*; si modifica al verbo, adverbio, y entónces es *mieux*; v. g. Pedro canta mejor que su hermano; pero dicen que éste es mejor músico, (*Pierre chante mieux que son frère; mais on dit que celui-ci est meilleur musicien*).

Mojar: (mouiller, tremper).—Se usa de *mouiller* en sentido de humedecerse alguna cosa por hallarse en un sitio donde hubiese agua, y que se puede secar y volverse á su estado normal; y de *tremper*, en sentido de empapar ó embeber, y que no puede volverse á su estado normal; v. g. él toma todas las mañanas pan mojado en vino, (*il prend tous les matins du pain trempé dans du vin*). Moje vd. la sopa, (*trempez la soupe*); moje vd. esta camisa, (*mouillez cette chemise*).

Mover: (mouvoir ó remuer, pousser ó porter à).—Mover en su sentido recto es (mouvoir ó remuer); v. g. apenas cuatro hombres pedian mover aquella piedra, (*à peine quatre hommes pouvaient mouvoir ó remuer cette pierre*). En sentido de verse impelido ó tener motivo para algo, es (pousser ó porter à); v. g. es la mala conducta de su hijo de vd., la que me mueve á hablar así, (*c'est la mauvaise conduite de votre fils qui me pousse ó qui me porte à parler ainsi*). Mover, en sentido de conmovir, es (émouvoir).

Muchos: (beaucoup, plusieurs).—Debe traducirse *beaucoup*, siempre que pueda ser contrario de poco; v. g. hay muchos hombres que viven para comer; y pocos que comen solamente para vivir, (*il y a beaucoup de gens*

qui vivent pour manger: et peu qui mangent seulement pour vivre); y plusieurs, cuando puede ser el contrario de uno; v. g. el buen gobierno de un estado requiere muchos ministros para el pormenor de la administracion, y un solo principe para el mando, (le bon gouvernement d'un état exige plusieurs ministres pour le détail de l'administration, et un seul prince pour le commandement).

Mudar: (changer, muer).—Mudarse, (se changer, déménager). Mudar, en todas sus acepciones debe traducirse (changer), ménos en la de mudar las aves de pluma, que es (muere). Mudarse, hablando de ropa, es (se changer); y hablando de casa, (déménager); v. g. esta casa es muy húmeda, por eso quiero mudarme, (cette maison est trop humide, voilà pourquoi j'en veux déménager).

Muy: (très, fort, bien).—En lo riguroso no hay otra diferencia entre estas tres expresiones, sino que (très) nunca se usa en sentido irónico; y que (bien) indica mejor que las otras dos la admiracion.

Noche: (nuit, soir, soirée).—Nuit, indica la noche en general; v. g. es de noche, (il est nuit). Soir, espresa aquel espacio de tiempo que hay desde la oracion, ó poco antes hasta media noche; v. g. Pedro vino á las once de la noche, (Pierre vint à onze heures du soir). Tambien se dirá al anochecer, (bon soir messieurs, je vous souhaite bien le bon soir), buenas noches tengan vds., señores. La diferencia que hay entre (soir y soirée), es la misma que hay entre (matin y matinée); (soir), determina la época del tiempo; y (soirée) el que es espacio comprendido en ella; v. g. venga vd. á la noche á eso de las siete, (venez ce soir, sur les sept heures). Adónde pasó vd. ayer la noche, que no ha parecido por acá? (où passâtes-vous la soirée d'hier, que nous ne vous avons pas vu)? Hemos pasado la noche jugando, y nos retiramos á las once, (vous avons passé la soirée à jouer, et nous nous sommes retirés à onze heures). Pero si se pasase toda la noche en el juego, se dirá: (vous avons passé la nuit à jouer).

Novio: (prétendu ó futur, nouveau marié, &c.).—En la acepcion de inmediato á casarse, es (prétendu ó futur); y en la de recién casado, (nouveau marié ó nouvel époux); v. g. el novio de mi hermana ha venido ya, y pasado mañana se hace la boda, (le prétendu ó le futur de ma sœur est déjà venu, et la noce doit se faire après demain). Tres dias despues de casados, se marcharon los novios, (trois jours après être mariés, les nouveaux époux partirent).

Nuevo: (nouf, nouveau).—Se usa de *neuf*, cuando nuevo significa reccion hecho, no atendiendo mas que á lo material. Así *un livre neuf*, quiere decir un libro recién encuadernado, ó que no ha servido aún. *Nouveau* espresa nuevo, cuando este indica que una cosa se ve, oye ó hace por la primera vez. *Un livre nouveau*, es pues un libro que sale á luz por la primera vez. Cuando nuevo está en sentido de otro, ó diferente, se espresa por *nouveau*, anteponiéndolo al sustantivo; ménos en algunos casos, como vino, en que se postpone; v. g. vino nuevo, (vin nouveau).

Obra: (ouvrage, œuvre).—*Ouvrage* se dice de cualquiera obra de mano, siendo tambien el equivalente de *labor*; v. g. el palacio nuevo es una obra perfecta, (le palais neuf est un ouvrage achevé). Vamos, señorita, acabe vd. su labor, (allons mademoiselle, achevez votre ouvrage). *Œuvre*, especialmente en singular, se dice de las obras que el corazon ó las pa-

siones nos mueven á hacer; v. g. una obra de caridad, (une œuvre de charité). Una obra de iniquidad, (une œuvre d'iniquité). En la literatura, *œuvres* se dice á la coleccion de las obras de un autor; v. g. las obras de Feijoo, (les œuvres de Feijoo); las obras de Racine, (les œuvres de Racine).—Si se hablara de una sola obra de un autor, ó de una entre todas, se usa de *ouvrage*; v. g. el D. Quijote es una obra de todo primor, (le Don Quijote est un ouvrage de toute beauté, est un chef-d'œuvre). En las obras de Boileau hay una obrita que en sí es una friolera, (L'arrêt du jugement de l'Université de Stagire); y que sin embargo ha producido grandes efectos, (il y a dans les œuvres de Boileau un ouvrage qui n'est par lui-même qu'une bagatelle, et qui cependant a produit de grands effets).

Oficial: (ouvrier, officier, commis).—*Ouvrier*, es el que ejerce algun oficio de manos; *officier*, el militar; y *commis*, el de oficina ó secretaría.—Nótese que en la segunda acepcion la voz colectiva *oficialidad* no tiene equivalente en frances, teniendo que traducirse *corps des officiers*; v. g. (Habiendo llegado el general, fué toda la oficialidad á complimentarle); le général étant arrivé, tout le corps des officiers alla le complimenter.—(El oficial mayor de la secretaría de guerra), se dice: le premier commis du bureau de la guerre.

Oler: (sentir, flairer).—Se usa del primero, cuando *oler* significa echar de sí olor bueno ó malo; v. g. (Este cuarto huele mal); cette chambre sent mal. Ambas voces se usan indistintamente cuando *oler* significa percibir el olor; v. g. (Huela vd. esta rosa); sentez (ó flairez) cette rose.

Olor: (odeur, senteur).—*Odeur* es el equivalente de olor en todas sus acepciones, ménos hablando de aguas y palos olorosos, en cuyo caso debe usarse la voz *senteur*.

Palo: (bâton, bois).—En sentido de cualquiera vara, es *bâton*; en los demas sentidos, *bois*; v. g. (Una cuchara de palo); une cuillère de bois; (palo de olor); bois de senteur.

Papel: (papier, rôle, &c.).—En su acepcion general es *papier*; pero cuando significa papel de comedia, es *rôle*, y algunas veces en sentido figurado, se dice *rôle*.

Par: (paire, couple).—Se usa de *paire*, hablando de dos cosas que van necesariamente juntas, como: (un par de zapatos); une paire de souliers; y de *couple*, de dos cosas que pueden estar separadas en el uso que se hace de ellas, como: un couple d'œufs; (un par de huevos).

Parir: (accoucher, etc, mettre bas, faire ses petits).—Se usa del primero, hablando de una mujer; ¹ v. g. (Parió un hijo como un sol); elle accoucha d'un fils (ó elle mit au monde un fils) plus beau que le jour. Hablando del venado y animales grandes, como yeguas, vacas, burras, cabras, etc., se dice: *mettre bas*; ² v. g. (La yegua ha parido); la jument à mis bas.—Para los animales menores y de última clase, se usa de *faire ses petits*; v. g. (La gata ha parido); la chatte a fait ses petits.—Preñez

¹ Algunas veces se dice tambien *mettre au monde, enfanter*; cuyo término último es ascético. Hablando de la Santísima Virgen, se dice: *elle enfanta un fils, qui fut Dieu et l'Homme tout ensemble*, parió un hijo que al mismo tiempo fué Dios y Hombre.

² Hay algunas hembras cuyo parto tiene su denominacion particular; pero por no cansar la memoria del discípulo, no se han puesto aquí.

en las mujeres, se dice: *elle est grosse* ó *enceinte*; y de los animales: *elle est pleine*.

Parte: (part, partie, etc).—Se usa de *part*: 1.º, en la acepcion de porcion que toca en un repartimiento; v. g. (En esta herencia tengo mi parte): *j'ai ma part dans cet héritage*; (la torta está mal partida: las partes no son iguales): *le gâteau est mal partagé: les parts n'en sont pas égales*; 2.º, cuando indica lugar; v. g. (Ir á alguna parte): *aller quelque part*.—Se traduce *partie*, en sentido de una porcion de un todo; v. g. (El libro está dividido en tres partes): *le livre est divisé en trois parties*.

Patio: (cour, parterre).—El primero espresa el de una casa; y el segundo el de un teatro.

Pelo: (poil, cheveu, paille).—Siempre es *poil*, ménos en la acepcion de cabello, que es *cheveu*, y cuando significa el que se encuentra en los diamantes y metales, que se llama *paille*.

Pellejo: (outré, peau).—*Ouître*, es el pellejo que contiene vino, aceite, etc.; y *peau*, sirve para las demas acepciones.

Peon, (fantassin, manoeuvre, pion).—El infante que anda á pié es *fantassin*; el de albañil, *manoeuvre*; y la pieza de ajedrez, *pion*.

Perseguir: (poursuivre, persécuter).—El primero es ir en alcance; y el segundo, hacer á uno persecucion, suscitarle trabajo; v. g. (El general no quiso perseguir al enemigo): *le général ne voulut pas poursuivre l'ennemi*. (Dioleciano persiguió á los cristianos con mucha crueldad). *Dioclétien persécuta les chrétiens avec beaucoup de cruauté*.

Pez: (poix, poisson).—El primero equivale á la pez, especie de resina; y el segundo al animal que vive en el agua.

Pierna: (jambe, cuisse).—Siempre se usa de *jambe*, ménos cuando se habla de reses que se espenden en las carnicerías, y de aves; v. g. (Deme vd. dos libras de vaca, y que sea de pierna): *donnez-moi deux livres de bœuf, et que ce soit de la cuisse*. (Pierna de pollo, etc.): *cuisse de poulet*, etc.

Poner: (mettre, pondre, devenir, coucher, etc).—Es *mettre*, ménos en los casos siguientes: 1.º Hablando de las aves, es *pondre*; v. g. (Por la primavera ponen las aves): *les oiseaux pondent au printemps*; 2.º, en sentido de volver, es *devenir*; v. g. (Ponerse flaco): *devenir maigre*; 3.º, hablando de los astros, se dice *coucher* (véase la nota de *salir*); 4.º, en las frases siguientes: ponerse colorado: *rougir*; poner nombre: *nommer* ó *donner le nom*.

Portero: (suisse, portier).—*Suisse* es el de las casas grandes ó palacios, que lleva banda ó tahalí; y *portier*, cualquier hombre que tiene el empleo de guardar una puerta.

Probar: (essayer, goûter, prouver, éprouver).—Se usa de *essayer*, hablando de ropa; v. g. (Pruébete esta casaca): *essayez cet habit*; usándose tambien por *intentar*; v. g. (Los enemigos intentaron, etc.): *les ennemis essayèrent*, etc. Es *goûter* hablando de comestibles; v. g. (¿has probado el vino?) *as tu goûté le vin?*—En sentido de obtener evidencia, es *prouver*; v. g. (Pedro lo habia robado, pero ¿quién podia probarsele?) *Pierre l'avait volé; mais qui pouvait le lui prouver?*—En sentido de experimentar, es *éprouver*; v. g. (He probado su fidelidad): *j'ai éprouvé sa fidélité*.

Procurar: (procurer, tâcher).—Se usa del primero, cuando su régimen

es un nombre; y del segundo, cuando es un verbo; v. g. (Le he procurado un buen empleo): *je lui ai procuré un bon emploi*; (procuraré servir á vd.): *je tâcherai de vous servir*, etc.

Pueblo: (peuple, endroit).—Como gente, es *peuple*; y como lugar, *endroit*.

Querer: (aimer, vouloir).—En la acepcion de amar, es *aimer*; en las demas *vouloir*.

Quien: (quiconque, celui qui).—Se traduce *qui*, siempre que no esté en sentido indeterminado ó absoluto, y no equivalga á *el que*, porque entonces debe traducirse *quiconque* ó *celui qui*.

Raro: (bizarre, rare).—Siempre es *rare*, ménos hablando de una persona de condicion rara, en cuyo caso se traduce *bizarre*.

Registrar: (fouiller ó visiter, enregistrer).—Las primeras dos voces se usan en la acepcion de examinar, refiriéndose *fouiller* solo á las faltriqueras y ropa. *Enregistrer*, es sentar alguna cosa en un libro llamado registro, (*registre*). Como *examen* se traduce esta voz *visite*; y *registre* en los demas casos.

Roñir: (disputer, se battre, gronder).—El primero espresa el sentido de tener contienda; el segundo, andar á golpes; y el tercero, en la acepcion de regañar; v. g. (Siempre están riñendo estas mujeres): *ces femmes sont toujours à se disputer*. (Si él se hubiese atrevido á roñir conmigo, le hubiera muerto al primer golpe): *s'il avait osé se battre avec moi, je l'aurais tué du premier coup*.—(Mi padre me riñó): *mon père m'a grondé*.

Romper: (rompre, casser, déchirer).—Se usa de *rompre* para las obras grandes, como: (El puente está roto): *le pont est rompu*.—*Casser* se dice de la madera, vidrio y barro; v. g. (Pedro ha roto la mesa, los vasos, el cántaro): *Pierre a cassé la table, les verres, la cruche*, etc. De un palo se dice *rompre* ó *casser*; y lo mismo en sentido figurado: (vous me rompez ó me cassez la tête).—Todo lo que es lienzo, tejido, y tambien el papel, en resúmen, en sentido de rasgar, es *déchirer*.—(Romper un tratado de paz, una tregua, etc.), es: *rompre un traité de paix, une trêve*, etc. *Romper*, en sentido de empezar, es *commencer*: (El enemigo rompió el fuego): *l'ennemi a commencé le feu*.

Sabio: (sage, savant).—*Sage* se dice de un hombre prudente y juicio-so; y *savant*, equivale á erudito, literato y científico.

Salir: (sortir, lever, pousser, etc).—Siempre es *sortir*, escepto en los casos siguientes: 1.º Hablando del sol y los demas astros, se usa de *lever*; 1 y de las producciones de la tierra, como trigo, etc., de *pousser*; v. g. (Ya sale el trigo): *le blé pousse déjà*.

Sentencia, decreto: (arrêt, sentence, édit).—Una sentencia ó decreto de un tribunal superior, es *arrêt*; y la de uno inferior, *sentence*; v. g. (Una

1 Así como se usa de *lever* [que significa levantarse], para espresar la salida de los astros, usamos tambien de *se coucher* [acostarse], para significar el ponerse de ellos.—Se dice *revenir* ó *couter* en sentido de *costar*; v. g. ¿A cómo le sale á vd. este paño? [*à combien vous revient ó combien vous coûte ce drap?*]—Salir á luz, es *paraître*.—Ha salido un decreto..... *il a paru un édit*..... Cada dia salen modas nuevas: *il paraît tous les jours de nouvelles modes*.—Salir á campaña, es: *entrer en campagne*.—Salir los colores al rostro, se dice *rougir*; v. g. [Luego que se la mira, se pone colorada, ó le salen los colores al rostro: *aussitôt qu'on la regarde elle rougit*.

sentencia ó decreto del parlamento): un arrêt du parlement. (una sentencia del alcalde): une sentence du juge royal.—El decreto de un príncipe que dimana de su propia y soberana autoridad, se llama *édit*.

Sitio: (place, endroit, siège, maison royale).—Espresando el lugar que cada cosa debe ocupar, se dice *place*; en sentido de paraje á propósito para alguna cosa, es *endroit*; como voz militar, *siège*, y hablando de los sitios reales, como Aranjuez, etc., se traduce *maison royale*.

Subir: (monter, augmenter).—Se usa del primero para todas las acepciones de subir, ménos cuando se habla de precio, en cuyo caso es *augmenter*.

Sueño: (somme, sommeil, songe ó rêve).—*Somme* indica el tiempo que uno está durmiendo; v. g. (Hacer un sueño largo): faire un long somme; y *sommeil* denota el acto de dormir; v. g. (En el primer sueño): dans le premier sommeil; siendo: (interrumpir el sueño): interrompre le sommeil.—*Songe ó rêve*, se dice de las cosas que soñamos; advirtiéndose que *rêve*, significa las especies vagas ó incoherentes que se ofrecen á la imaginación, así velando como durmiendo.

Templar: (tempérer, modérer, tremper, accorder).—Los dos primeros se usan en sentido de moderar, como templar las pasiones; el tercero, hablando de metales; y el cuarto, de los instrumentos de música.

Tienda: (boutique, tente).—El primero significa la tienda donde se venden los géneros; el segundo, tienda de campaña.

Tripas: (boyaux, tripes).—Puede usarse de ambos hablando de animales; pero solo de *boyaux*, cuando se habla de personas.

Triunfar: (triumpher, faire atout).—El primero es equivalente general de triunfar; y el segundo, solo se usa en el juego de naipes.

Uña: (ongle, griffe).—*Ongle* es de las personas; *griffe*, de los animales.

Vaca: (vache, bœuf).—*Vache*, es la hembra del toro; *bœuf*, su carne.

Vaina: (gaine, fourreau).—*Gaine*, es la de tijeras ó cuchillos; *fourreau*, para todo lo demas.

Vecino: (voisin, bourgeois ó habitant).—*Voisin*, significa vecino en sentido de inmediato; pero si se quiere espresar que se tiene casa ó vive en un lugar, es *bourgeois*, tratándose de una ciudad; y *habitant* en los demas casos.—Vecindad en sentido de inmediación, es *voisinage*; (vecindario): corps d'habitans ó bourgeois.

Vela: (voile, chandelle, veille).—*Voile*, es vela de embarcacion, y la misma embarcacion; *chandelle*, vela de sebo y si es de cera, *bougie*.—(*Veille*.—Véase vigilia).

Verdad: (vérité, vrai).—Siempre se traduce *vérité*; excepto en las espresiones adverbiales; es verdad, á decir verdad, etc., en cuyo caso es *vrai*.

Vigilia: (veille, vigile, insomnie).—El primero se usa en sentido de lucubracion; v. g. (El fruto de mis vigiliass): le fruit de mes veilles.—*vigile*, en la acepcion de ayuno; ó *insomnie*, privacion de dormir por enfermedad ó pena.

Vivir: (vivre, demeurer).—El primero es el equivalente de vivir en todas sus acepciones, ménos la de habitar, en cuyo caso es *demeurer*.

Volver: (revenir, retourner, rendre, devenir, tourner, etc).—Volver al paraje donde se sale al tiempo de hablar, es *revenir*; y donde se salió ántes, *retourner*. *Rendre*, es volver lo quitado, devolver; volverse loco, etc.

se traduce *devenir*; y en sentido de dar vuelta á alguna cosa, como volver la cabeza, etc., *tourner*.

Voto: (vœu, suffrage, imprécation).—Se usa de *suffrage*, cuando significa parecer ó dictámen dado sobre alguna cosa; y de *vœu*, en las demas acepciones, excepto juramento imprecatorio, que se traduce *imprécation*.

Voz: (mot, voix, bruit).—Siendo sinónimo de palabra, se traduce *mot*; v. g. (La voz mantille (mantilla) es voz afrancesada): le mot mantille est un mot français; como sonido proferido por la boca de cualquier ser, *voix*; y *bruit*, en la acepcion siguiente: (Corre la voz que...) le bruit court que....

Zeloso: (zèle, jaloux).—*Zélé* es el que tiene anhelo para el bien de las cosas; v. g. (Caton fué hasta el último instante de su vida zeloso defensor de la libertad usurpada): Caton fut jusqu'au dernier moment de sa vie le zélé défenseur de la liberté usurpée.—*Jaloux*, se dice del que tiene *celos*; y tambien se usa en la acepcion de envidioso; v. g. (Pompeyo, envidioso de la gloria de Craso, &c.), Pompée jaloux de la gloire de Crassus, &c.

PARA LECTURA Y TRADUCCION. *

I.

Extrait des Aventures de Télémaque. — Sacrifice d'Idoménée.—Idoménée, fils de Deucalion, et petit fils de Minos, "dit Naucrates," était allé comme les autres rois de la Grèce, au siège de Troie. Après la ruine de cette ville¹ il fit voile pour revenir en Crète;² mais la tempête fut si violente, que le pilote de son vaisseau et tous les autres qui étaient expérimentés dans la navigation, crurent que leur naufrage était inevitable. Chacun avait la mort devant les yeux, chacun voyait les abîmes ou-

¹ Las siguientes traducciones pueden hacerse con el auxilio de la clave; advirtiéndose que hay que hacer con frecuencia algunas pequeñas variaciones en las versiones del frances al castellano, que en nada alteren el sentido, pero den mayor realce á dicha traducción, tales como las que se indican razonadamente en la primera [I], y las que á continuación se espresan:

Suele con oportunidad cambiarse: Primero: Un sustantivo en un verbo; v. g. *Il eut pour successeur Asdrubal*: sucedióle á Asdrubal. Segundo: otro caso igual, y un sustantivo en adverbio; v. g. *Viriate parut grand, dès qu'il fut élevé; et sa conduite fit honneur au choix de sa patrie*: pareció Viriato lo que era, luego que se vió en la elevacion que le correspondia; y su conducta acreditó honrosamente la eleccion acertada de su patria. Tercero: un verbo en un sustantivo; v. g. *La caisse militaire était épuisée; Annibal eut le secret de la remplir sans surcharger les sujets de la République*. Encontró Annibal vacía la caja militar, y halló el secreto de llenarla sin gravámen de los pueblos. Cuarto: un adjetivo en un sustantivo; v. g. *Résolus de mourir libres, ils élevèrent de concert un immense bûcher sur la place*. Resueltos á morir con libertad, amontonaron de concierto, en medio de la plaza, materiales para una grande hoguera. Quinto: una negacion en afirmacion; v. g. *Avec des forces supérieures en nombre ils présentèrent la bataille: Viriate ne la refusa point*. Presentaron la batalla con fuerzas muy superiores: aceptóla Viriato.—Pero es necesario no recurrir á estas variaciones cuando quede igualmente bien la version literal.

¹ *Après la ruine de cette ville*, se traduce, *después de su ruina*, porque se acaba de nombrar Troya, y el *su* del castellano da á entender muy bien y con mas gracia, que es de aquella ciudad de que se habla, que si se dijera *después de la ruina de esta ciudad*.

² *Il fit voile pour revenir en Crète*, *mais la tempête fut si violente que le pilote de son vaisseau, etc.*, es mejor que se traduzca, *regresando á Creta, sufrió una borrasca tan violenta, etc.*; pues el génio de la lengua castellana no admite bien las oraciones cortas y sueltas como el frances.

verts pour l'engloutir; chacun déplorait son malheur¹, n'espérant pas même la triste repos des ombres qui traversent le Styx, après avoir reçu la sepulture.² Idoménée levant les yeux et les mains vers le ciel, invoquait Neptune: "O puissant Dieu," s'écriait-il,³ "Toi qui tiens l'empire des ondes, daigne écouter un malheureux. Si tu me fais revoir l'île de Crète, malgré la fureur des vents, je t'immolerai la première tête qui se présentera à mes yeux."

Cependant son fils, impatient de revoir son père, se hâtait d'aller au devant de lui pour l'embrasser: malheureux, qui ne savait pas que c'était courir à sa perte! Le père, échappé de la tempête, arrivait dans le port désiré, il remerciait Neptune d'avoir écouté ses vœux;⁴ mais bientôt il sentit combien ils devaient lui être funestes. Un pressentiment de son malheur lui donnait un cuisant repentir de son vœu indiscret; il craignait d'arriver parmi les siens⁵ et il appréhendait de revoir ce qu'il avait de plus cher au monde. Mais la cruelle Némésis, Déesse impitoyable qui veille pour punir les hommes,⁶ et surtout les rois orgueilleux, poussait Idoménée d'une main fatale et invisible. Il arrive: à peine ose-t-il lever les yeux, il voit son fils,⁷ il recule saisi d'horreur; ses yeux cherchent, mais en vain, quelqu'autre tête moins chère qui puisse lui servir de victime. Cependant le fils se jette à son cou, et est tout étonné que son père réponde si mal à sa tendresse: il le voit fondant en larmes.

II.

Introduction à l'Histoire de la Révolution de France, par M. A. Thiers. — Je me propose d'écrire l'histoire d'une révolution mémorable, qui a

¹ Chacun avait la mort devant les yeux, chacun voyait les abîmes ouverts pour l'engloutir; chacun déplorait son malheur, etc., no suona tan bien traducido literalmente. Cada uno veia la muerte ante los ojos, cada uno veia los abismos abiertos para tragarse, cada uno se quejaba de su desgracia, etc. como creyeron inevitable su naufragio, llegaron a tener delante la imagen de la muerte, a ver los abismos abiertos para tragarse, y a llorar su desgracia.

² Après avoir reçu la sepulture, no se ha traducido por ser inútil; porque el lector sabe, ó no, que las almas de los que habian recibido sepultura no conseguian el jaso del Styx, sino despues de cien años: si el lector lo sabe, es escusado decirselo; y si lo ignora, con solo lo que dice Fenelon, no se enterará.

³ Idoménée, levant les yeux et les mains vers le ciel, invoquait Neptune: "O puissant Dieu!" s'écriait-il, etc. La oracion en pretérito imperfecto, no expresa una accion tan positiva como: Idomeneo levantó los ojos y manos al cielo, invocó á Neptune, y exclamó, etc.

⁴ Le père échappé de la tempête arrivait dans le port désiré, il remerciait Neptune, etc.—Fambien en esta oracion es mejor usar del presente de indicativo para dar mas viveza á la accion: El padre, libre de la tempestad, llega al puerto deseado, y da gracias á Neptune.

⁵ Il craignait d'arriver parmi les siens, et il appréhendait de revoir ce qu'il avait de plus cher au monde, etc. Conviene traducirlo: Y así temia llegar á la presencia de los suyos, y ver, etc. El así que no está en el frances, explica directamente que el temor de Idomeneo era una consecuencia de la indiscrecion de su voto; y como il craignait ó il appréhendait, expresa un mismo concepto, puede expresarse con temia, poniéndolo bajo el mismo regimen, llegar y ver.

⁶ Qui veille pour punir les hommes. . . Es preferible mudar el verbo en sustantivo: que vela celosa del castigo de los hombres.

⁷ Il arrive: à peine ose-t-il lever les yeux, il voit son fils, il recule saisi d'horreur etc., tradúzcase: Llega, y apenas se resuelve á levantar los ojos, cuando ve á su hijo etc.—El cuando que no está en el frances, da una energia muy expresiva á este lance. Este es el modo como el discipulo debe analizar las traducciones siguientes, y procurar averiguar la razon de las variaciones que encuentre en el castellano, siempre que este se separa de la version literal.

profondément agité les hommes, et qui les divise encore aujourd'hui. Je ne me dissimule pas les difficultés de l'entreprise, car des passions que l'on croyait étouffées sous l'influence du despotisme militaire, viennent de se réveiller. Tout-à-coup des hommes accablés d'ans et de travaux ont senti renaître en eux des ressentiments qui paraissaient apaisés, et nous les ont communiqués, à nous leurs fils et leurs héritiers. Mais si nous avons à soutenir la même cause, nous ne sommes pas obligés à défendre leur conduite, et nous pouvons séparer la liberté de ceux qui l'ont bien ou mal servie, tandis que nous avons l'avantage d'avoir entendu et observé ces vieillards, qui tout pleins encore de leurs souvenirs, tout agités de leurs impressions, nous révèlent l'esprit et le caractère des partis, et nous apprennent à les comprendre. Peut-être le moment où les auteurs vont expirer est-il le plus propre à écrire l'histoire: on peu recueillir leur témoignage sans partager toutes leurs passions.

Quoiqu'il en soit, j'ai tâché d'apaiser en moi tout sentiment de haine; je me suis tour à tour figuré que né sous le chaume, animé d'une juste ambition, je voulais acquérir ce que l'orgueil des hautes classes m'avait injustement refusé; ou bien, qu'élevé dans les palais, héritier d'antiques privilèges, il m'était douloureux de renoncer à une possession que je prenais pour une propriété légitime. Dès lors je n'ai pu m'irriter; j'ai plaint les combattans, et je me suis dédommagé en adorant les âmes généreuses.

III.

Fragment du discours de Mr. Thiers dans sa réception comme membre de l'Académie Française.—Quels temps, quelles choses, quels hommes, depuis cette mémorable année 1789 jusqu'à cette autre non moins mémorable de 1830! La vieille société française du 18^e siècle, si polie, mais si mal ordonnée, finit dans un orage épouvantable. Une couronne tombe avec fracas, entraînant la tête auguste qui la portait. Aussitôt, et sans intervalle, sont précipitées les têtes les plus précieuses, et les plus illustres: génie, héroïsme, jeunesse, succombent sous la fureur des factions, qui s'irritent de tout ce qui charme les hommes. Les partis se suivent, se poussent à l'échafaud, jusqu'au terme que Dieu a marqué aux passions humaines; et de ce chaos sanglant sort tout-à-coup un génie extraordinaire, qui saisit cette société agitée, l'arrête, lui donne à la fois l'ordre et la gloire; réalise le plus vrai de ses besoins, l'égalité civile, ajourne la liberté qui l'eût gêné dans sa marche, et court porter à travers le monde les vérités puissantes de la révolution française. Sa bannière à trois-couleurs éclate un jour sur les hauteurs du Mont-Thabor, un jour sur le Tage, un dernier jour sur le Borysthène. Il tombe, enfin, laissant le monde rempli de ses œuvres, l'esprit humain plein de son image; et le plus actif des mortels va mourir, mourir d'inaction, dans une île du grand Océan!

Après tant et de si magiques événements, il semble que le monde épuisé doive s'arrêter; mais il marche et marche encore. Une vieille dynastie, préoccupée de chimériques regrets, lutte avec la France, et déchaîne de nouveau les imaginations s'ébranlent, mille souvenirs effrayants se réveillent, lorsque tout-à-coup, cette destinée mystérieuse qui con-